

**PERMINTAAN PENAWARAN/ REQUEST FOR QUOTATIONS (RFQ):
PENGADAAN JASA EDITORIAL DAN TERJEMAHAN/PROVISION OF EDITORIAL SERVICES AND
TRANSLATION**

Tentang WRI Indonesia/ About WRI Indonesia

WRI Indonesia adalah organisasi penelitian independen yang berdedikasi untuk berkontribusi pada pembangunan sosial ekonomi Indonesia secara inklusif dan berkelanjutan. Pekerjaan kami difokuskan pada enam bidang utama: hutan, iklim, energi, kota dan transportasi, tata kelola, serta laut. Kami mengaktualisasikan gagasan-gagasan besar menjadi aksi nyata *pada titik temu yang menghubungkan lingkungan dengan peluang ekonomi dan kesejahteraan manusia.* / *WRI Indonesia is an independent research organization dedicated to contributing to the socioeconomic development of Indonesia in an inclusive and sustainable way. Our work is focused on six main areas: forests, climate, energy, cities and transportation, governance, as well as ocean. We turn big ideas into action at the nexus of environment, economic opportunity, and human well-being.*

Didirikan pada Januari 2014 dengan kantor pusat di Jakarta, WRI Indonesia berafiliasi dengan World Resources Institute, lembaga kajian lingkungan global berbasis di Washington D.C. WRI memiliki jaringan penelitian yang beranggotakan lebih dari 450 tenaga ahli dan staf di lebih dari 50 negara, dengan kantor di Tiongkok, India, Indonesia, Eropa, dan Amerika Serikat. Di Indonesia, kami telah mengerjakan proyek bersama dengan mitra-mitra kami selama lebih dari 20 tahun, dan WRI Indonesia didirikan untuk membangun keberadaan dalam negeri yang kuat, membuat formal kemitraan yang telah terbentuk, serta memperkuat penelitian lapangan kami. / *Established in January 2014 with its headquarter in Jakarta, WRI Indonesia is a non-profit research organization affiliated with the World Resources Institute, a global environmental think tank based in Washington D.C. WRI has a research network of over 450 experts and staff in more than 50 countries with offices in China, India, Indonesia, Europe and the United States. In Indonesia, we have run projects with partners for over 20 years, and WRI Indonesia was formally launched to build a robust in-country presence, to formalize existing partnerships, as well as strengthen our research on the ground.*

Latar Belakang Pengadaan/Background of Procurement

Sebagai organisasi penelitian, WRI Indonesia menghasilkan produk pengetahuan yang berharga seperti laporan dan makalah. Mempekerjakan vendor copyediting profesional akan memastikan bahwa konten disempurnakan dan dipoles, menghasilkan komunikasi yang jelas, ringkas, dan bebas kesalahan. / *As a research organization, WRI Indonesia produces valuable knowledge products like reports and papers. Hiring a professional copyediting vendor will ensure that the content is refined and polished, resulting in clear, concise, and error-free communication.*

UNDANGAN UNTUK PENAWARAN/ INVITATION TO QUOTE

WRI Indonesia mengundang Anda untuk mengirimkan penawaran harga untuk item berikut: / *WRI Indonesia invite you to submit your price quotation(s) for the following items:*

I. JASA/SERVICES

1. Nama Jasa/Service name: jasa editorial dan terjemahan/*editorial services and translation*
2. Lingkup Pekerjaan Penyedia Jasa/ *Vendor Scope of Work or Services*
 - Meninjau dan mengedit produk pengetahuan WRI Indonesia, termasuk laporan, makalah, artikel, dan materi komunikasi lainnya untuk kejelasan, tata bahasa, ejaan, tanda baca, dan koherensi. / *Review and edit WRI Indonesia's knowledge products, including reports, papers, articles, and other communication materials for clarity, grammar, spelling, punctuation, and coherence.*

- Memastikan bahwa bahasa yang digunakan ringkas, ramah pembaca, dan selaras dengan pedoman dan nada komunikasi organisasi. / *Ensure that the language used is concise, reader-friendly, and aligned with the organization's communication guidelines and tone.*
- Mengidentifikasi dan memperbaiki ketidakkonsistenan atau ketidakakuratan dalam konten tulisan. / *Identify and correct any inconsistencies or inaccuracies in the content.*
- Menerjemahkan produk tulisan WRI Indonesia dari dan ke bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris ,memastikan terjemahan yang akurat dan relevan secara kontekstual / *Translate WRI Indonesia's written products from English to [target language(s)], ensuring accurate and contextually relevant translations.*
- Mempertahankan makna asli, nada, dan maksud konten selama proses penerjemahan. / *Maintain the original meaning, tone, and intent of the content during the translation process.*
- Melakukan pemeriksaan kualitas menyeluruh pada semua materi yang diedit dan diterjemahkan untuk memastikan akurasi dan kepatuhan terhadap spesifikasi. / *Conduct thorough quality checks on all edited and translated materials to ensure accuracy and adherence to specifications.*
- Menanggapi dan memperbaiki setiap umpan balik atau revisi yang diberikan oleh tim WRI Indonesia dengan cepat dan profesional. / *Address and rectify any feedback or revisions provided by WRI Indonesia's team promptly and professionally.*
- Menunjukkan pengetahuan dan keakraban dengan terminologi dan konsep lingkungan dan keberlanjutan untuk memastikan representasi yang akurat dari temuan penelitian WRI Indonesia. / *Demonstrate knowledge and familiarity with environmental and sustainability terminology and concepts to ensure accurate representation of WRI Indonesia's research findings*

3. Lokasi Pengerjaan/*Work Location*; Daring/Online

4. Keluaran/Capaian/*Outputs/Deliverables*; Dokumen yang diedit dan/atau diterjemahkan. /*Edited and/or translated documents.*

5. Waktu Pelaksanaan/*Implementation time*:

Total periode kontrak 3 tahun, yang terdiri dari 1 tahun kontrak pertama dan 1 tahun masing-masing untuk 2 kali perpanjangan kontrak, berdasarkan evaluasi tahunan. / *Total period of contract is 3 years with 1 year on the first contract and 2 contract extensions of 1 year each, subject to annual evaluation.*

6. Anggaran/Budget

Mohon menyiapkan pengajuan anggaran dalam mata uang rupiah untuk jasa yang dijelaskan pada "Lingkup Pekerjaan". Anggaran harus mencakup kewajiban pajak yang berlaku dari masing-masing pihak sesuai peraturan pajak Negara Republik Indonesia. / *Please prepare a budget submission in rupiah for the services described in "Scope of Work". The budget must include the applicable tax obligations of each party in accordance with the tax regulations of the Republic of Indonesia.*

Untuk pengadaan ini, aspek harga dan non-harga dinilai sama pentingnya. Calon penyedia dengan tawaran anggaran terbaik secara keseluruhan yang akan dipilih. / *For this procurement, price and non-price aspects are considered to be of approximately equal importance. The vendor with the best overall budget offering will be selected.*

PANDUAN PENYERAHAN PENAWARAN / GUIDELINES FOR QUOTATION SUBMISSION

Persyaratan Calon Penyedia/ Prospective Vendor Requirements

- Syarat hukum & pengalaman perusahaan / *Legal & Company Experience Requirements*
 - ✓ Memiliki legalitas dan perijinan berusaha yang berlaku sesuai dengan peraturan di Indonesia / *have valid legality and business licenses in accordance with regulations in Indonesia.*
 - ✓ Lebih diutamakan berbasis atau mempunyai kantor perwakilan di Jakarta / *Preferably based or have a representative that is based in Jakarta*
 - ✓ Memiliki pengalaman dalam melakukan pekerjaan serupa dengan catatan kinerja dan integritas yang baik dalam kurun waktu 3 tahun kebelakang/ *Have experience in doing similar work with a good record of performance and integrity within the past 3 years.*

- Syarat Teknis/ *Technical Requirements*
 - ✓ Minimal 3 tahun terbukti berpengalaman dalam proyek / pekerjaan yang serupa dalam bidang editing dan terjemahan. / *A minimum of 3 years of proven experience in the same project/ similar work on editing and translating.*
 - ✓ Terbukti berpengalaman dan berkeahlian dalam editing dan terjemahan dengan portfolio yang kuat pada topik pembangunan dan lingkungan. / *Proven experience and expertise in editing and translating skills with a strong portfolio in development and environmental topics.*
 - ✓ Terbukti mampu untuk mengedit dengan cepat di bawah tenggat waktu. / *Proven capacity to edit quickly under deadlines.*
 - ✓ Lebih diutamakan memiliki pengetahuan tentang isu konservasi lingkungan dan keberlanjutan/ *Knowledge on environmental conservation and sustainability issues is highly desirable.*
 - ✓ Kemahiran berbahasa inggris yang sangat baik / *Excellent English language proficiency*
- Syarat lainnya / *Other Requirements*
 - ✓ Lebih diutamakan memiliki portfolio yang berorientasi sosial / *Having social oriented portfolio is highly desirable.*
 - ✓ Memiliki kemampuan bekerja dengan klien untuk memahami persyaratan rinci yang memenuhi kebutuhan dan visi klien / *Having ability to work with clients to understand detailed requirements that meet client needs and vision.*
 - ✓ Memiliki kemampuan mengkomunikasikan proses produksi, ide dan solusi dengan jelas dan efektif kepada klien / *Having ability to communicate the production processes, ideas, and solutions clearly and effectively to teams and client*

Isi penawaran / Quotation content

Calon Vendor harus menyerahkan: / *Prospective vendors should submit:*

- ✓ Profil Perusahaan (termasuk upaya keberlanjutan); / *Company Profile (including sustainability efforts);*
- ✓ Contoh dan referensi pekerjaan yang serupa sebelumnya; / *Examples of and references for similar previous work;*
- ✓ Jadwal pengiriman barang/rencana kerja yang diusulkan; / *Timeline of the proposed good delivery/workplan;*
- ✓ Anggaran yang diusulkan/A *proposed budget*
- ✓ Jadwal pembayaran yang kompetitif/ *A competitive payment schedule.*
- ✓ Pernyataan kepatuhan hukum perusahaan, silakan unduh pernyataan [disini](#) / *Statement of corporate legal compliance, please download the statement [here](#).*
- ✓ Pakta integritas badan usaha, silakan unduh [disini](#) / *Statement of Corporate integrity, please download [here](#).*

Jadwal pengiriman penawaran/Quotation submission schedule

Quotations should be submitted to the address below no later than: **17 Oktober 2023**

Nama Kontak/ *Contact Name:* Procurement WRI Indonesia; Srikandi Hidayati

Alamat email/ *Email address:* Procurement-Indonesia@wri.org; srikandi.hidayati@wri.org

Nama Kontak/ *Contact Name:* Sakinah Ummu Haniy; Paulista Surjadi

Alamat email/ *Email address:* Sakinah.Haniy@wri.org; Paulista.Surjadi@wri.org

EVALUASI DAN SELEKSI/ EVALUATION AND SELECTION

Kriteria Evaluasi/ Evaluation Criteria

Elemen-elemen berikut akan menjadi pertimbangan utama dalam penilaian penawaran yang diserahkan untuk RfQ ini / *The following elements will be the primary considerations in evaluating quotation submitted in response to this RfQ:*

- Kelengkapan proposal sesuai yang dicantumkan di dalam RfQ. / *Completeness of proposal as stated in RfQ.*
- Unsur Pengalaman Perusahaan: Pengalaman melaksanakan pekerjaan sejenis / *Elements of Company Experience: Experience carrying out similar work.*
- Unsur Teknis: Pengalaman pada pekerjaan serupa, pengalaman bekerja di lokasi pekerjaan yang sama, pemahaman atas lingkup pekerjaan, jadwal kerja/pengiriman barang / *Technical Element: Experience on similar projects, experience working at the same job site, understanding of the scope of work, work/goods delivery schedule.*
- Keseluruhan biaya dalam penawaran yang diajukan (nilai uang). / *Overall cost of the vendor's quotation (value for money).*
- Keberlanjutan – WRI Indonesia menghargai keberlanjutan dan faktor-faktor lain yang dianggap setara. WRI Indonesia akan mendukung proposal yang melaksanakan pekerjaan secara berkelanjutan. / *Sustainability – WRI Indonesia values sustainability and all other factors being equal. WRI Indonesia will favor a proposal to more sustainably perform the work.*

Calon Vendor yang menawarkan nilai terbaik secara keseluruhan akan dipilih. Untuk pengadaan ini, aspek harga dan non-harga dinilai sama pentingnya. / *The bidder offering the best overall value will be selected. For this procurement, price and non-price aspects are considered to be of approximately equal importance.*

Proses Seleksi / Selection Process

Biaya-biaya yang timbul dalam pembuatan dan pengiriman penawaran tidak dapat ditagihkan ke WRI Indonesia dan seluruh biaya ditanggung oleh calon Vendor. WRI Indonesia dapat memilih calon vendor dengan nilai terbaik tanpa diskusi. Namun demikian, WRI Indonesia memiliki hak untuk mendapatkan klarifikasi dan bernegosiasi dengan para calon vendor yang menawarkan harga yang kompetitif. / *No quotation development and shipment costs shall be charged to WRI Indonesia and all expenses are to be borne by the bidders. WRI Indonesia may award to the bidder offering best value without discussions. However, WRI Indonesia reserves the right to seek bidder clarifications and to negotiate with those bidders deemed to be within a competitive range.*

WRI Indonesia dapat, atas keinginannya sendiri dan tanpa penjelasan kepada calon vendor, untuk menghentikan kegiatan pengadaan ini tanpa kewajiban apapun terhadap para calon vendor. / *WRI Indonesia may, at its discretion and without explanation to the prospective vendors etc., choose to discontinue this RfP without obligation to such prospective vendors.*